

ISSN 1000 - 2995

CN 11 - 1567/G3



Q K 1 9 3 3 0 9 7

科研管理

Keyan Guanli

Science Research Management

2019

Vol. 40 No. 7

- 创新政策协调研究综述及展望
- 股权激励对中小企业双元创新战略的影响研究
- 网络众包参与者创造力影响因素研究
- 基于技术轨道的新创企业创业导向决策

ISSN 1000-2995



中国科学院 主管

中国科学院科技战略咨询研究院

中国科学学与科技政策研究会 主办

清华大学技术创新研究中心

中国人文社会科学核心期刊

Contents

A review and outlook of research on innovation policy coordination Du Genwang, Wang Tao(1)

A research on the evolution of China’s standardization policy based on textual quantitative analysis
..... Zhu Xinmei, Yu Xiao, et al. (12)

A comparative study of the S&T collaboration networks in countries along the Belt and Road Chen Xin(22)

A research on the impact of indigenous innovation on international competitiveness of
China’s manufacturing industry He Yubing, Han Qiumin, et al. (33)

Design and evaluation of the enterprise green growth index system Tang Guwen, Wang Nengmin, et al. (47)

A new exploration on safety innovation theory; An empirical study based on high – risk industry
..... Wang Guan, Zhou Xiaohu, et al. (59)

Innovation integration path of “Blockchain + ” business model Song Lifeng, Qi Dawei, et al. (69)

Impact of government R&D investment on enterprise innovation performance
—An empirical study based on Shanghai high – tech enterprises Ye Mingque, Wang Kunqing(78)

Influencing factors of the innovation capability of Beijing modern manufacturing industry
under the low carbon economy Tang Xiaowen, Xiang Nan, et al. (87)

Function evaluation system and governance mechanism of intelligent manufacturing
innovation ecosystem Tang Linjia, Zheng Weiwei, et al. (97)

A comparative study of the area of innovation network gatekeeper; Taking the field of
telecommunications as an example Dai Yong, Wang Shihui(106)

The spatial – temporal relationship and interaction between venture capital and innovation Lin Xiao, Xu Wei, et al. (119)

No resource or no motivation? Government subsidies, green innovation and
incentive strategy selection Wang Xu, Wang Fei(131)

Resource bricolage and innovation of SMEs; The mediating effect of intellectual capital ... He Chao, Zhang Jianqi, et al. (140)

Grounded paradigm of virtual enterprise’s strategic evolution process and its mechanism ... Heng Liang, Jia Xudong, et al. (152)

A study of the influence of equity incentive on ambidextrous innovation strategy of SMEs
..... Xu Ning, Jiang Nannan, et al. (163)

Behavior tactics, resource structure and SMEs’ innovation output Li Xiaoxiang, Li Jing(173)

Operating mechanism for the virtual customer engagement platform; A theoretical and empirical study Wang Li(182)

A research on the factors affecting participants creativity in network crowdsourcing ... Zhao Xuanwei, Xia Enjun, et al. (192)

A research on the impact of heterogeneous social capitals on crowdfunding performance
by taking “www. zhongchou. cn” as an example Liu Zhengchi, Zhou Sha, et al. (206)

Venture capital’s entry time, technology preference and innovation performance;
An evidence from manufacturing firms listed on the GEM by the PSM method Cheng Liwei, Zou Shuang(215)

A research on the entrepreneurs’ effectuation logic formation mechanism;
The mediating effect of self – efficacy Zou Yang, Cui Lianguang, et al. (224)

Study on relationships between entrepreneurial bricolage and TBSME’S entrepreneurial performance;
From a perspective of prior experience Yi Chaohui, Xie Yurou, et al. (235)

A research on the influence of organizational flexibility on the growth of high – tech SMEs
..... Zhao Zhongwei, Li Rui, et al. (247)

Organizational learning order, technological innovation and company performance;
A comparative analysis based on two cases Xie Maohua, Wujisiguleng(257)

A research on the relationship between supervisory coaching behavior and
employee innovation Tu Xingyong, Lin Chenglu, et al(267)

A research on the entrepreneurial orientation decision in new ventures based on
technological trajectories Zhang Shuo, Liu Wei(275)

Thoughts on Chinese universities’ international scientific research cooperation in the
construction of “Double Top Universities” Qiu Jiayi, Mao Xueou(285)

科技英语翻译的全面解读与策略研究——评《科技英语翻译》

王欢

(攀枝花学院外国语学院,四川 攀枝花 617000)

科技英语属于特殊的英语文体,这也使得科技英语翻译存在一定难点。究其原因,与非科技英语比较而言,其特色鲜明,具体表现为词义多元、长句多以及词语转换较多等特点,对专业性有着极高的要求,对译者提出严峻考验。为此,科技英语翻译本身需要坚持基本原则与标准,最终确定科技英语翻译的可行性策略。我国关于这一方面的研究资料较多,本研究选择了梁甜甜的著作《科技英语翻译》作为品评对象,该书出版于2018年12月,由中国纺织出版社出版。之所以选择该书,主要是其对科技英语翻译的论述较为全面,从理论和具体实践出发,带来了全面的科技英语翻译内容,细细研读,对于科技英语翻译的理解明显提升,具有一定的理论及现实意义。

该书框架清晰,结构系统,一经出版便在科技英语翻译领域引起了强烈的反响。这实际上与作者本身扎实的英语语言文学功底有着一定的关联关系,从事语言学和翻译教学相关工作多年,发表了诸多学术论文,对科技英语翻译理解独到。本书共由七个章节组成,如按照框架划分为四个基本框架。第一章和第二章是基础的理论框架,内容包括与科技英语翻译相关的基本理论内容,如问题特征和思维过程等,同时也对基本准则和标准展开了系统分析。该内容是对科技英语翻译的理论内容的全面剖析,确定前期的理论框架,为后续的实践奠定基础;第三章到第五章,分别从科技英语词汇、名词化结构和长句等角度着手,完成典型科技语言内容的翻译;第六章,是对科技英语翻译中经常出现的内容的解析,包括数字、图标和公式等等,确定翻译策略;第七章以科技英语翻译内容的练习为主,用以巩固和论证书中提出的科技英语翻译框架内容。从该书的框架来看,内容清晰、特色鲜明、结构完整,完成了对科技英语翻译的全面解读。

科学技术的快速发展,科技英语翻译的价值显得越来越重要。科技英语,包含了多个专业的内容,如电力、机械、计算机等等,内容的特殊性和专业性,决定了科技英语的独有特征。作为英语文体的重要分支,科技英语翻译的有效性,对新时代科学技术的快速发展具有积极的推动作用。从翻译的本质来看,是一种语言到另一种语言的转换,如何保证翻译后的内容与原文保持一致,对于科技英语翻译而言十分关键和必要。该书则定位于此,详细介绍了与科技英语翻译相关的专业性内容。从理论角度来看,该书的出版丰富了我国当前科技英语翻译的理论内容,带给新时期科技英语翻译全新的翻译方法和翻译策略。并且从书中的科技英语翻译的实践内容来看,与新时期科学技术的发展有着较强的关联性,完成了对科技相关专有名词的翻译。可以说该书打造了一个全新的科技英语翻译框架,站在一个全新的视角完成科技英语翻译过程的系统剖析。

该书的框架结构明确,从多角度着手提出了可行性的翻译策略,具有较强的现实意义,为科技英语翻译提供了新思路。其一,科技英语翻译的基本原则得以明确。科技英语翻译的过程,对于译者本身的专业素养有着较高要求,具体包括科技内容的熟悉程度、工艺流程的掌握情况、语言词汇的灵活使用等等。科技英语翻译的基本原则是作用于译者本身的,要求译者对科技英语有着充分的认知,从而投身到翻译实践中,书中也再次确定了这一基本原则,提出“直译”不等于“死译”,“意译”不等于“乱译”;其二,提出了明确的科技英语翻译标准。有关于科技英语翻译的标准,国内外很多学者都提出了不同的思想,其中“信、达、雅”、“顺、信”、“等值”等诸多科技英语翻译思想,而在该书中,强调科技英语翻译本身就是要忠于原文,在达到通顺的基础之上,最终还原科技方面的专业术语,要求译者以此为核心,避免对原文内容的歪曲、增删和遗漏,只有确保科技英语翻译符合基本规范,才能够保持内容的通顺易懂,具有极强的专业性。书中有关于科技英语的翻译实例,都充分诠释了翻译的专业性。如 forklift(叉车)、first aid box(急救箱)等;其三,科技英语的翻译策略。书中对于科技英语的翻译策略,分别从词汇、名词化结构、长句的理解以及数字图表等多层面着手,提出了翻译的策略,内容较为全面,并辅以翻译实例来佐证内容,使得翻译策略的执行效果更好。

总之,该书对科技英语翻译工作阐述详细,内容丰富,并且能够从基本原则、翻译标准和翻译策略等多角度着手,为科技英语翻译有效性和准确定提供支持。该书的出版,为科技英语翻译带来新思路,应用价值显著。

科 研 管 理(月刊、1980 年创刊)

2019 年 7 月 第 40 卷 第 7 期

(每月 20 日出版)



出 版:《科研管理》编辑部
电话:010-62555521
北京市海淀区中关村东路 55 号
8712 信箱,100190
印 刷:北京富泰印刷有限责任公司
发 行:北京报刊发行局
主 编:穆荣平
编辑部主任:王 萍

订 购 处:全国各地邮局
国内统一连续出版物号:CN 11-1567/G3
国际标准连续出版物号:ISSN 1000-2995
报 刊 代 号:2-505
国 外 发 行 代 号:BM610
定价:28.00 元